

俗话说：“远亲不如近邻”，中国和俄罗斯以及白俄罗斯等前苏联国家自古以来就是互帮互助的友好邻邦，并且长久以来不管是国际上国与国的友好往来，还是民间的文化交流，都在不同程度上建立了深深的国家情谊和民族情感。同时随着孔子学院对汉语的广泛传播和大力发展，学习汉语和俄语的语言学习者正在逐年增多，且汉语在世界舞台上的地位越来越重要。所以，近年来选择在中国学习汉语文化知识的国外留学生越来越多，特别是来自俄罗斯和白俄罗斯的汉语学习者一直都占有相当大的比重。

本文从母语负迁移的角度分析俄语地区学生学习汉语时遇到的相关问题，从而准确的实施行之有效的教学策略，丰富俄语地区学习汉语的学生的汉语知识储备，提高俄语地区学习汉语的学生在日常交际中的汉语表达能力。

那么，首先明确一下“迁移”的概念，“迁移”这个概念起初属于心理学领域，它主要表述的是语言学习过程中语言学习者原有的知识体系对新的知识体系的影响。因为不同学科体系间的相互影响，这一定义逐渐被引入语言学领域。1957年，拉多在《跨文化语言学》中指出：“学习者经常将自己民族的语言规则和文化结构迁移到其他民族的语言和文化里去。”语言迁移始终伴随学习者学习过程的始末，它是指学习者将已经掌握的同母语相关的知识运用于目的语学习的过程。学习者在学习目的语的初期，总会有意无意地借用母语思维分析目的语词义，而在目的语学习的高级阶段，学习者才逐渐脱离母语思维的干扰。“迁移”概念是由心理学领域引入到语言学领域的，并逐渐形成体系完备的语言迁移理论。语言迁移理论在迁移表现上又分为正迁移和负迁移，这两种迁移都对俄罗斯学生的汉语学习有所影响。顾名思义，正迁移指对汉语学习产生正面影响，负迁移则指产生负面影响。

如果母语和目的语存在很多的不同之处，并且语言学习者还继续借用母语规则来学习目的语，就会受到母语负迁移的影响，从而束缚在以往的旧知识里而对新知识的学习产生阻碍，对语言学习造成困难，这种阻碍现象称为负迁移或消极迁移。在俄语地区的学生学习汉语的起始阶段，他们总是习惯将学习的汉语和自己的母语做对比，通过对比发现两种语言间的相同点，相同点越多越会促进俄语地区学生对汉语的学习和运用。但是，不能盲目的认为凡是汉语词都可以通过对比找到相互对应的俄语词，如果俄语地区学生在学习汉语时不考虑汉语的语言规则，而将不该匹配的汉语词汇和俄语词汇强行匹配，就会造成所学汉语和自己的母语产生冲突，并且极易受到母语的影响，即负迁移。在进行汉语教学时要有意培养学生的汉语思维，这种汉语思维的培养需要一定的汉语知识为前提。因此，在俄语地区学习汉语的整个过程中，起始阶段受到母语语言体系的影响最大。而以下现象则是作者在进行汉语教学时所发现的一些负迁移现象。

### 1. 在量词上

俄语的语法体系中没有量词，在表示人或事物的单位时通常用可表事物单位意义的名词表示，即特殊意义的名词。而汉语却截然不同，汉语语法体系中量词属于专门的词类，汉语把用来表示人或事物的单位的词叫做量词，由于量词还可以表示动作的数量单位，因此也被称为“单位词”。汉语和俄语在有无量词上的区别，容易受母语负迁移的影响，具体表现如下：

- (1) 一人 (一个人)
- (2) (2) 四桌子 (四个桌子)
- (3) 五老师 (五位老师)
- (4) 七椅子 (七把椅子)

错误原因：因俄语词汇中没有量词，俄语地区学生在表达含量词的汉语词汇时，容易受到母语负迁移的影响，出现量词缺失的现象。

### 2. 在关联词上

两个或两个以上在意义上密切联系的句子组合在一起，叫复句，也叫关联句。复句间起连接作用的词在汉语里叫关联词。由于两种语言关联词的不同，在言语交际时容易出现负迁移现象，此处从关联词位置不当两个方面加以分析。

(1) 在长跑比赛中。不但他赢了，而且是第一名。(在长跑比赛中，他不但赢了，而且是第一名。)

(2) 还没等我反应过来，就他跑走了。(还没等我反应过来，他就跑走了。)

### 3. 在动词上

动词，就是用来表示动作或状态的词汇。俄语和汉语在动词方面存在很多不同之处，而且在动词的搭配关系上也有所不同，这种差别的原因是动词间错误的负迁移造成的。俄罗斯学生在学习送类特殊的汉语动词时，若不做好迁移分析，非常容易受到母语负迁移的影响，具体表现如下：

- (1) 吃茶 (喝茶)

俄语词“есть”和汉语词“吃”拥有截然不同的词义搭配关系，具体表现为：俄语通常说“есть чай”，因俄罗斯留学生此时受到母语负迁移的影响，容易用自身母语思维思考汉语，在学习中容易出现“吃茶”的语用错误，而汉语正确的词汇搭配关系应该是“喝茶”。

- (2) 给题 (出题)

再说因俄语母语的表达方式可以这样表达，导致俄罗斯学生因母语表达方式的影晌而出现“给题”的表达错误，正确的汉语词汇是“出题”。

- (3) 给宴 (设宴)

因为俄语里有词汇“дать обед”，所以在学汉语词汇“设宴”时，容易受到母语中已有词汇搭配方式的干扰而出现“给宴”这样的错误搭配。

- (4) 给答案 (回答)

俄语里有“дать ответ”这样的表达方式，而在汉语里常用的搭配方式是“回答”，所以学生容易把母语的搭配方式迁移到汉语里，造成错误。

- (5) 给言 (发言)

在学习汉语词“发言”时，因俄语里有“дать слово”这样的表达方式，所以俄罗斯留学生会容易受到自己母语的干扰，出现“给言”的错误表达。

#### 4. 词汇意义方面

词汇的意义决定了搭配关系是否正确。其次，搭配关系反过来又反映出词汇意义的正确与否。·例如：大的朋友（亲密的朋友）。错误原因：在俄语里有“большой друг”这样的词汇搭配，也就是说俄语通常用形容词“большой（大的）”来表示朋友间关系的亲密程度，而汉语里的形容词“大的”则完全没有这层含义。因此，俄罗斯学生在学习时，容易把母语的词汇搭配习惯性的迁移到汉语里，从而造成错误。再比如说，汉语和俄语在表示颜色的形容词方面也容易出错，具体表现如下：

- (1) 黑茶（红茶）
- (2) 黄糖（红糖）
- (3) 红价格（最适合的价格）
- (4) 红车队（运送官粮的车队）

错误原因：俄语里的“красный”和汉语里的“红”从意义的角度而言是完全相同的，但是俄语词“красный”和汉语词“红”在功能表现方面却截然不同。比如说俄语词“чёрный чай”、“жёлтый сахар”、“красная цена”和“красный образ”，因受俄语文化的影响这样组词方式是正确的，但是在学习汉语词“红茶”、“红糖”、“最适合的价格”和“运用官粮的车队”时，却不能仍以母语的思维方式为导向，而应合理趋避母语负迁移的影响，在充分理解汉语的基础上学习正确的汉语表达方式。

#### 5. “是”字句

·俄语这一语言中当表达“是”字句时可以省略“是”，如我是学生，直接说成我学生，它是黄色的，说成它黄色。在汉语表述时会造成“是”的缺失，这也是母语所带来的负迁移的影响。

以上这些汉语和俄语的差异表现极易给初级阶段学习汉语的俄罗斯学生带来诸多不利的负迁移。俄语地区学生在学习汉语的初级阶段经常会以俄语的语言习惯去看待汉语，总是无形中把汉语当作是和母语相同的语言来学习，这样就非常容易受母语负迁移的影响，所以在学习汉语的同时要充分的了解汉语和俄语词汇的相同点和不同点，以此来避免学习汉语时出现的母语词汇对汉语词语的负迁移。

根据俄语地区学生在语言表达上的具体问题可以采取如下教学方法：第一是扩大词汇量，教师应帮助学生扩大词汇量，将语法教学进行适当的强化和细化。第二是对比法，即教师在讲解汉语词汇时，采用和俄语对比的方法，通过对比有利于加深对所学汉语词汇的理解，帮助学生摆脱母语的不利影响。第三是互译法，教师帮助学生选择难度适宜的学习材料，然后从这些难度适宜的学习材料中选择几个句子让学生翻译，先是把汉语句子翻译为俄语，过几分钟再让学生把句子翻译回汉语，最后比较自己的译句和原材料语句的不同，发现其中的问题并及时纠正。如此反复一段时间，不但有利于巩固学生的语法基础，而且有利于学生体会汉语和俄语间的不同。

综上，在对俄汉语教学中，要重视母语负迁移现象，采用正确的教学方法，加深学生对中华文化的理解，强化汉语语言规则的运用，减少母语对汉语学习的干扰。

### 参考文献

1. 左庭龙. 基于中介语理论的对俄汉语教学: 硕士专业学位论文. – 辽宁: 辽宁大学, 2016.
2. Lado, R. *Linguistics Across Culture* / R. Lado. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1975.